

GAO YUAN (高源)

*Universidad de Estudios Internacionales de Beijing*

---

## La traducción libre en la interpretación<sup>①</sup>

**Resumen:** El trabajo se basa en las teorías de la comunicación, informática y las teorías del sentido para tratar de estudiar la aplicación de la traducción libre en la interpretación, a fin de alcanzar una comunicación correcta, natural y fluida. Dentro de este marco, hacemos el hincapié en la transmisión de los mensajes y el mantenimiento del estilo original. Es de nuestro deseo que este trabajo pueda contribuir a enfocar con más criterios a la interpretación y contribuir a un mayor acierto en la práctica y docencia de esta profesión tan antigua como moderna.

**Palabras clave:** traducción libre, teorías del sentido

### Introducción

La traducción libre es un método en el que predominan sucesivamente el contenido del texto original, la fluidez del texto traducido y la forma del original. En Occidente, desde los tiempos del imperio romano, se ha empeñado en traducir el significado del texto original, los grandes traductores como George Campbell, George Steiner, Grice, etc., pertenecen a esta escuela. En China, Lin Shu, Mao Dun y Fu Lei, etc. abogan por la traducción libre.

Las actividades de interpretación se efectúan en un “entorno complejo”.<sup>②</sup> Por otro lado, en la comunicación los contrastes idiomáticos y culturales constituyen frecuentemente obstáculos que dificultan el entendimiento entre las dos partes. Por lo tanto, nos cuesta traducir al pie de la letra el enunciado original y la traducción libre supone una táctica traslativa muy significativa para la interpretación.

En este trabajo, hacemos hincapié en proponernos de nuevo el tema de la traducción libre a fin de resolver los problemas exclusivos de la interpretación analizando algunas alternativas de la traducción libre con sus respectivos ejemplos.

---

① Esta investigación está financiada por el PROYECTO CIENTÍFICO PARA PROFESORES JÓVENES DE 2013 DE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING (北京第二外国语学院2013年论文类青年项目, 项目编号: 13Bc004).

② “La interpretación se efectúe sobre un material casi intangible y ostente notables peculiaridades: 1. Presencia de los interlocutores y reacción inmediata. 2. Conciencia e intervención directa del entorno circunstancial. 3. Fugacidad y dificultad de conservación. 4. Rapidez de enunciación. 5. Ambigüedad e incoherencia. 6. Complemento de elementos extra-lingüísticos: la mímica, lenguaje corporal, circunstancias, contexto, etc. que integran en su conjunto el significado completo del enunciado.” (Chang Shiru, 2006:113)

## 1. La sustitución

### 1.1 Sustitución pragmática

En cualquier lengua, existen términos que no encuentran sus equivalentes en otras lenguas. Si los traducimos literalmente, es posible que los oyentes no los comprendan. El método más oportuno es sustituirlos por dichos típicos de la lengua meta que tienen el mismo sentido pragmático.

En primer lugar, no dudamos en acudir a este medio traductor al encontrar unidades lingüísticas exclusivas tanto de chino como de español. En chino, hay léxicos y refranes muy expresivos y culturales como 天下 (*bajo el cielo*, quiere decir el mundo entero), 九牛一毛 (*un pelo de nueve toros*, quiere decir un poquito de lo mucho). Para ellos, creemos que es mejor sustituir la forma con su sentido verdadero. Si no, los oyentes de otras culturas no los entenderán por muchas explicaciones que fuesen.

- [1] 我们欢迎来自五湖四海的朋友。  
*Damos bienvenida a los amigos procedentes de todo el mundo.*
- [2] A: ¡Qué lástima que por poco cerráramos este pedido importante!  
 Intérprete: 真遗憾! 我们差一点儿就拿下这笔大订单了。  
 B: 塞翁失马, 焉知非福啊。  
 Intérprete: *No hay mal que por bien no venga.*<sup>①</sup>  
 A: Pues, sí. Tiene mucha razón.  
 Intérprete: 是啊, 您说得很对。

En segundo lugar, el hecho de que los dos idiomas tengan unos propios conceptos nos trae muchos problemas. Se puede sustituirlos por los conocidos en la otra lengua o añadir una explicación.

- [3] 在新年销售旺季我们给所有客户打七折。  
*En la campaña del Año Nuevo, damos un 30% de descuento para todos los clientes.*
- [4] 我们公司占地约2000亩、新的生产基地正在建设之中。<sup>②</sup>  
 [Versión 1] *Nuestra empresa tiene una superficie de 134 hectáreas más o menos. El nuevo centro de producción está en construcción.*  
 [Versión 2] *Nuestra empresa tiene una superficie de 2,000 mu, que son 134 hectáreas más o menos. Una hectárea equivale a 15 mu. El nuevo centro de producción está en construcción.*

En tercer lugar, unas palabras aparentemente cuentan con equivalentes en otra lengua, pero en realidad tienen diferentes sentidos peyorativos y laudatorios. “Propaganda” es un sustantivo positivo en chino, mientras que en español es una peyorativa. Igualmente, “burocrático, ca” es un adjetivo peyorativo en chino, pero en español tiene un sentido intermediado. “Hay que sustituir la

① Ramírez Bellerín, Laureano: *Manual de traducción*, Chino/Castellano, Editorial Gedisa, S. A., Barcelona, 2004, p102

② Zheng Haoyu: *Reflexiones sobre la comprensión y la reexpresión de la interpretación*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2003, p61

palabra por su sentido verdadero, si no, provocan reacciones y asociaciones totalmente contrarias en los usuarios de ambos idiomas.”<sup>①</sup>

- [5] 我们出版社起到宣传媒介的作用。  
*Nuestra editorial cumple la función de medios de información.*
- [6] Inversor: ¿Son complicados los trámites burocráticos?  
Intérprete: 要办理的手续复杂吗?<sup>②</sup>

Por último, en chino existe la fórmula: 老+姓 (viejo + apellido), 姓+老 (apellido + viejo), o 小+姓 (pequeño + apellido) como muestra de las relaciones cordiales o el respeto a la persona indicada, o simplemente como título social para distinguir la edad entre los interlocutores. Pero en español no hay estos tratos. Los españoles usan el diminutivo si les gusta algo, pero el aumentativo tiene un sentido más bien peyorativo, algo grotesco, sobredimensionado, tonto y grueso. Entonces, en la interpretación, hay que indicar su sentido pragmático correspondiente.

- [7] 老马有多年的经验，他来负责这个项目的技术。  
*El Señor Ma, es experto, tiene muchos años de experiencia, se encarga de la tecnología de este proyecto.*
- [8] 费老，我们的节目不能没有他的策划。  
*El señor Fei, la autoridad en la materia, nuestros espectáculos no pueden quedar sin su orientación.*
- [9] Miguelcito, es el futuro de nuestra bodega.  
*小米格，是我们酒厂的未来。*

Aparte de eso, como los chinos somos modestos, influidos por el confucianismo, utilizamos fórmulas comunicativas nada más para agradecer o expresar cortesía. Si trasplantamos directamente estas formas idiomáticas al español, no serán entendibles por los hispanohablantes.

- [10] 您辛苦了。  
*Muchas gracias por su trabajo.*
- [11] 一点小礼物，不成敬意。  
*Es un regalo para usted, un detalle.*
- [12] 饭菜不多，请多多包涵。  
*No es mucha comida, espero que aprovechen.*<sup>③</sup>

## 1.2 Sustitución estética

Es consabido que el chino es aislante, mientras que el español, a su vez, es flexivo. En el discurso español es mal vista la repetición de términos y la forma de oraciones, por lo que tratan de cambiar las palabras por sinónimos o términos equivalentes dentro del mismo texto. El chino no aboga mucho por la sustitución léxica ni estructural, ya que concede más importancia al “espíritu”

① Liu Jian: *Correspondencia y lagunas culturales en la traducción*, Tesis del doctorado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2000, p111

② 常世儒:《西班牙语口译》，外语教学与研究出版社，2007，p195

③ Sun Xintang: *Acerca de un modelo de la interpretación*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2001, p68

del parlamento, o sea, el contenido. Los cambios frecuentes pueden desviar la atención de los oyentes, lo cual perjudica la transmisión del contenido y de los mensajes.

[13] 中国是一个有古老文化的民族，但是从经济上来看还是一个发展中国家。目前，中国人民正在进行一次新的长征，我们有决心在不久的将来把我们的中国建设成一个经济强国。

*China es una nación que posee una civilización antigua, pero desde el punto de vista económico, sigue siendo un país en vías de desarrollo. Actualmente, el pueblo chino ha emprendido la nueva “Larga Marcha” con la convicción de convertir el país en un estado económicamente poderoso en un futuro no muy lejano.*

[14] La empresa tiene mucha capacidad productiva. Del año pasado hasta ahora, hemos tenido cerca de 2000 pedidos que incluyen el equipamiento fabril completo, líneas de producción, equipos claves y máquinas nuevas.

*我们公司非常有生产能力。从去年开始到现在，我们已经有近2000个订单，订单包括整厂设备、生产线设备、关键设备和新设备。*

## 2. La compensación

Las distintas trayectorias en todos los aspectos sociales, a medida del tiempo, han conferido a las lenguas concernientes distintos contenidos y formas descriptivas, cuyas figuras representativas, entre otras, las locuciones, refranes, alusiones, etc. han quedado sedimentadas como recursos lingüísticos. Estos sedimentos salen de vez en cuando en la comunicación oral y forman parte de las barreras de la transmisión y la comprensión de mensajes. Por ello, “la compensación es a veces imprescindible para dar una información clara y precisa.”<sup>①</sup>

### 2.1 Compensación indicativa

#### 2.1.1 Nombres específicos

##### — Nombres de platos

Los diferentes ingredientes y formas de cocinar han hecho de la gastronomía china y la española heterogéneas. Tanto en China como en España, los platos suelen tener unos nombres específicos, que desconciertan a los comensales: ¿qué es esto? Los chinos sabemos qué son los platos, pero los españoles no y viceversa. Hay que traducir tanto el material como la forma de cocinar, o el sabor de los platos.

Los platos chinos:

红烧牛肉 *ternera con salsa de soja*

涮羊肉 *cordero a la mongola*

八宝饭 *arroz dulce con ocho legumbres*<sup>②</sup>

Los platos españoles:

① Liu Jian: *Correspondencia y lagunas culturales en la traducción*, Tesis del doctorado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2000, p162

② 杨金发主编:《汉西分类词典》(*Diccionario de Clasificación Chino-español*), 外语教学与研究出版社, 北京, 2002, pp337-357

paella 海鲜焖饭 o 西班牙海鲜焖饭  
cocidos madrileño 马德里肉汤焖豆

merluza a la romana 罗马式煎鲑鱼

### — Nombres genéricos

De algunos nombres con significado, traducimos la parte denotativa agregando en la versión china o en la española el término genérico a que pertenezcan. Este fenómeno se debe a que la gente de dos países no comparte la misma vida cotidiana o la trayectoria histórica. Necesitamos decirles a los interlocutores qué significan respectivamente añadiendo información genérica. Por ejemplo:

*El País* 《国家报》  
《十月》 *la Revista* Octubre

Real Madrid 皇家马德里队  
秧歌 *Baile Yangge*

Lo mismo pasa a los nombres de empresas en este sentido. Solemos añadir información del sector, en caso de que en el nombre original no lo llevase. Por ejemplo:

同仁堂 *Farmacia de Tongrentang*  
Acha, S.A. 阿洽酒业公司

全聚德 *Restaurante de Quanjude*  
Yesport, S.A. 耶波特狩猎器材公司

### — Títulos administrativos

Generalmente en China, se presta mucha atención al cargo jerárquico. Los españoles suelen tratarse con el nombre o señor (señora) + apellido en el sector comercial, especialmente en las situaciones informales. Lo que no ocurre con los chinos que mantenemos el trato de apellido + cargo. La compensación hace la interpretación más adecuada en este aspecto.

[15] Yang, cuando vengas a España, te invito a disfrutar nuestra gastronomía. No somos nada menos que los chinos. En la cocina de los mejores restaurantes españoles, casi todos los chief son vascos, es verdad.

杨经理，等你去西班牙的时候，我请你品尝一下我们的美食。我们一点不比中国人差。在西班牙最好的餐馆的厨房里，厨师长几乎都是巴斯克人，是真的。

### — Sustantivos exclusivos

Por la economía lingüística, existen expresiones simplificadas exclusivas de los períodos históricos o fenómenos sociales, las cuales deben ser compensadas por vía de la interpretación.

[16] 新中国成立以来，人民生活水平有了很大提高。

*Desde la fundación de la Nueva China, la República Popular China, fundada en 1949, la vida del pueblo ha mejorado considerablemente.*<sup>①</sup>

[17] La Transición española se ha desarrollado bajo la mirada atenta.

西班牙民主过渡时期是在国王的关注下进行的。<sup>②</sup>

① Liu Jian: *Correspondencia y lagunas culturales en la traducción*, Tesis del doctorado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2000, p158

② *Ibíd.* p159

### 2.1.2 Estructuras simplificadas

En chino, frecuentemente nos encontramos con unas estructuras fijas para alegar un sentido complejo. En el chino moderno, hay muchas estructuras simplificadas, concisas y de significado amplio. Eso se debe a que la mentalidad china es sintética y general. Con miras a precisar expresiones especiales de cada lengua, hace falta utilizar también la compensación.

[18] 江泽民主席提出的“三个代表”重要思想在新时期的国家建设中具有深远的意义。

*El importante planteamiento de la Triple Representabilidad, que se refiere a la “representación de las fuerzas productivas avanzadas de China, del rumbo por el que ha de marchar su cultura avanzada, así como de los intereses fundamentales de sus masas populares más amplias”<sup>①</sup>, formulado por el presidente Jiang Zemin tiene un significado trascendental para la construcción estatal en la nueva etapa.*

[19] Inversor: ¿Cuáles son las políticas prioritarias que se aplican a las empresas extranjeras?

Intérprete: 对于外资企业采取哪些优惠政策?

Socio chino: 主要是在税收上实行三减两免的优惠政策。

Intérprete: *Principalmente son las políticas fiscales favorables consistentes en la exención de impuestos sobre la renta en los primeros tres años y la reducción del 50% de los mismos en los dos años siguientes, desde el momento en que la empresa empieza a generar beneficios.*<sup>②</sup>

## 2.2 Compensación explicativa

Será una opción positiva adoptar la compensación explicativa mediante la cual la otra parte puede comprender esos mensajes un poco exóticos. La compensación explicativa en la interpretación, a grandes rasgos, tiene la misma función que la nota o la explicación dentro del texto en la traducción escrita.

### 2.2.1 Lagunas léxicas y semánticas

Estos vacíos se producen por unos factores totalmente diferentes, sea del ambiente natural o el geográfico, sea de formas de vida o de maneras mentales. Conservarlos en la traducción agregando explicaciones concernientes es una modulación eficiente.

[20] Zhang, eres verdaderamente un búho.

张, 你真像一只猫头鹰那么敏锐。

[21] 中国的父母都是望子成龙, 望女成凤。

*Los padres chinos desean que sus hijos sean tan sobresalientes como dragones y sus hijas, fénix, símbolos de emperador y emperatriz en la China antigua.*

Para los términos que existen en ambas lenguas, pero denotan diferentes significados, aplicamos el mismo tratamiento.

[22] 他们眼红我们现在的销售业绩。

Tener los ojos rojos demuestra la envidia en chino, igual que “害了红眼病” (tener la

① *Documentos del XVI Congreso Nacional del Partido Comunista de China*, Ediciones en Lenguas Extranjeras, 2002, p14-21

② 常世儒:《西班牙语口译》, 外语教学与研究出版社, 2007, p194

enfermedad de los ojos rojos), sin embargo tener ojos rojos es una enfermedad verdadera en el Occidente. Por eso, la interpretación puede ser:

*Hemos obtenido mucho éxito comercial. Nos envidian tanto hasta que se les ponen los ojos rojos.*

Más ejemplos:

[23] Él es el buen gallo de la empresa.

他像雄鸡一样，是公司优秀的指挥者。

[24] 做商人，心不能太黑。

*Siendo comerciantes, no pueden tener el corazón negro, en chino, consideramos que los comerciantes malos tienen el corazón negro.*

Desde la perspectiva pragmática, las “lagunas semánticas” no pueden ser subsanadas. La compensación debe ser sucinta para ahorrar el tiempo. No estamos en condiciones de explicar profusamente, porque en la comunicación, es más prioritario el recurso de economía lingüística. Podemos aplicar la compensación, cuidando que la explicación no sea demasiado larga. Por lo tanto, sostenemos que se puede interpretar tanto el sentido superficial como el esencial a condición de que la explicación no sea muy larga. Si no, las sustituimos con el significado real y esencial.

### 2.2.2 Lagunas mentales

Las ambigüedades no han sido creadas de propósito por los emisores sino por las diferencias mentales. Como sabemos, los chinos tenemos la mentalidad sintética y los españoles tienen una analítica. Se trata de un resultado imprevisto. Hay que eliminar estos obstáculos para la fluidez comunicativa.

[25] A: Podemos ofrecer las muestras para la promoción, además en cuanto al coste de la publicidad en periódicos, revistas y televisión, los folletos, regalos y honorarios de los empleados de venta, pagamos la mitad, y la parte china paga la otra.

Intérprete: 我们可以提供促销所需要的样品，此外，对于用于报纸、杂志和电视广告费用，宣传册及礼品的费用，销售员工的工资，我们付一半，中方付一半。

B: 那就是说，贵公司对代理商有经济支持，对吧？

[Versión 1] Intérprete: *Entonces, su empresa da apoyo económico al distribuidor, ¿no? Quisiera confirmar el tema.*

A: Sí, siempre apoyamos a nuestros distribuidores. Estamos asumiendo el 50% de gastos en los aspectos que he mencionado ahora.

Intérprete: 是的，我们提供这方面支持。我们总是支持分销商，我们在刚刚提到的那些方面承担50%的费用。

B: 好的，明白了。

Intérprete: *Muy bien, comprendido.*

[Versión 2] Intérprete: *Entonces, su empresa da apoyo económico al distribuidor, ¿no?*

A: Sí, ¿no he explicado bien? Damos las muestras para la promoción, además el coste de la publicidad en periódicos, revistas y televisión, los folletos, regalos y honorarios de los empleados de venta, pagamos la mitad, y él paga la otra.



Intérprete: 对, 刚才没有解释清楚吗? 我们可以提供促销所需要的样品, 用于报纸、杂志和电视广告费用, 宣传册及礼品的费用, 销售员工的工资, 我们付一半, 您付另一半。

B: 这一点很重要, 只靠分销商来做的话, 压力太大。

Con este ejemplo, podemos ver que, a veces, las diferencias mentales pueden llevar la conversación a un callejón sin salida. En el [25], la parte china sólo quiere conseguir una confirmación, pero la parte española vuelve a dar los mismos detalles, lo cual no es lo que pretende saber el interlocutor chino.

### 2.3 Compensación gramatical

El chino es muy flexible tanto en la gramática como en el uso de conjunciones. Por ello, la interpretación de chino a español, necesita añadir conjunciones. De esta manera, el discurso aparecerá más lógico y facilitará la comprensión. En cuanto a la omisión de las mismas, lo hablaremos en el siguiente apartado.

[26] 我们谨向大使先生, 向积极促进中文译本出版的XX女士表示诚挚的谢意! 向为中文译本的出版做了大量具体工作的专家、学者、译者表示由衷的谢意!

*Queremos expresar nuestro sincero reconocimiento al excelentísimo Embajador y a Doña XX, que ha trabajado con entusiasmo para llevar adelante este proyecto. De la misma manera, nuestro agradecimiento a todos los especialistas, estudiosos y traductores que han realizado una gran cantidad de trabajos concretos para la edición de la versión china de estas obras.*

## 3. La omisión

### 3.1 Omisión gramatical

En el apartado anterior, hemos dicho que de chino a español las conjunciones son imprescindibles. Ahora bien, vamos a ver el caso contrario, de castellano a chino, en el cual hay que quitar conjunciones. Puesto que los chinos prestamos más atención al contenido del discurso, y los textos en chino se conectan por las relaciones intrínsecas de contenido. Así pues la interpretación favorece el entendimiento del “espíritu” de los discursos originales para los oyentes chinos. Pero hay que tener en cuenta que en chino también hace falta la ayuda de las mismas, por eso la omisión no significa que se quite todas las conjunciones en la lengua terminal.

[27] Para mostrarles la belleza y singularidad de nuestro destino hemos venido por vez primera a China con el objetivo de conocer e iniciar relaciones con este país. Intercambiar experiencias en el campo del turismo, aprender de una cultura milenaria y construir puentes que permitan establecer una relación de armonía y amistad entre empresas e instituciones chinas y españolas.

*我们第一次来到这里, 希望向中国人民展示阿斯图里亚斯的美丽与特别, 希望了解中国, 开始与中国多方面的交往。我们希望能与中国旅游界的同行交流经验, 学习中国的千年文化, 建立增进中西两国政府和企业间的友谊和交流。*

Muchas veces, ambas partes reunidas conocen muy bien el tema de las conversaciones, porque generalmente son expertos en la misma línea. Con una palabra o una mención elemental se puede



culminar la transmisión de todos los mensajes. Como resultado, abreviamos sustancialmente las frases largas y complicadas sin perder ningún mensaje. Esto también concuerda con el principio de la economía lingüística.

- [28] A: 这台设备可以生产很多种类的钢化玻璃。  
 Intérprete: *La máquina fabrica muchos tipos del cristal curvado.*  
 B: ¿Puede fabricar el Low-E, el cristal con chapa?  
 Intérprete: *Low-E 呢?*
- [29] A: 里衬用什么材料?  
 Intérprete: *¿Qué material se emplea para el forro?*<sup>①</sup>  
 B: El forro es de poliéster, cien por cien.  
 Intérprete: *百分之百聚酯。*

### 3.2 Omisión de contenido

Unas palabras o frases propias por el carácter del hablante o la forma peculiar del habla son partes del parlamento, pero son mensajes sobrantes inútiles. A veces, unos mensajes por parte de los interlocutores no tienen ningún valor, son repetitivos, o carentes de sentido alguno. En este caso, los intérpretes tienen la función de filtrar los mensajes y eliminar “basura” informática.

- [30] 这个情况，其实我们都是知道的，西方人可能很难理解，这个不用翻译，就问问他有能力做我们在西班牙的代理吗？  
*¿Usted tiene la capacidad de ser nuestro agente en España?*
- [31] A: Quiero las fundas de 20 centímetros de ancho, estas sólo de 15. No me trates como tonto.  
 Intérprete: *我想要的是20厘米的枪套，这些只有15厘米。*  
 B: 可是，你们给我们发来的传真，就是这样的，在这呢。  
 Intérprete: *Pero, así lo dice el fax que nos enviasteis, aquí lo tienes.*  
 A: (Después de mirar el fax) ¡Como es posible! ¡Fatal! No puede ser, no puede ser. ¡Qué tontería! Diles que las dejen. Ay, que produzcan las nuevas, con las medidas que digo yo. Bien.  
 Intérprete: *别管这些了，重新生产吧，按我现在说的尺寸做。*

## 4. La corrección

### 4.1 Corrección por errores

En la comunicación oral, los errores gramaticales son inevitables. Además de los errores lingüísticos, a los hablantes les falla la memoria a veces. Pero si sabemos lo que quieren decir, podemos corregirlos.

- [32] Podemos hacer la entrega en el Puerto de Tianjin. (Debe ser el Puerto de Tianjin Xingang)  
*我们可以在天津新港交货。*

A menos de que los intérpretes conozcan muy bien al hablante y el asunto, no se atreven

① Sun Xintang: *Acerca de un modelo de la interpretación*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2001, p51

a corregirle en este caso. Conviene además darle conocimiento al hablante después de la conversación.

Como unos emisores no tienen suficientes conocimientos culturales o relacionados con el tema, dicen cosas inadecuadas o entran en el tabú de otra cultura. En ese momento, la corrección es imprescindible.

[33] 在座的各位都是西语研究专家。我曾经到过五大洲其他很多国家，我感觉，西班牙最为独特和美丽。

En todo su discurso, el ponente nunca ha mencionado otros países hispanohablantes excepto de España. Entonces, deducimos que el hablante a lo mejor no conoce que en el mundo hay en total 21 países y un estado libre asociado donde se habla oficialmente el castellano. En este simposio, además de los estudiosos españoles, han participado muchos expertos latinoamericanos. El emisor dirige la oración no por un objetivo especial sino por falta de conocimientos. Proponemos la versión siguiente. Así los participantes podrían mostrar más sintonía con el discurso. Los presentes en este simposio son expertos del castellano. He estado en muchos países de los cinco continentes, y me parece que los países hispanohablantes son los más especiales y hermosos.

#### **4.2 Corrección por personalidad e improvisación**

Algunos discursos se realizan improvisadamente. O por el nerviosismo, o la falta de preparación adecuada, o por la personalidad, los oradores aunque tienen opiniones claras, no son capaces de expresar y explicarlas con claridad. En este caso, podemos ayudarles con una traducción clara y fluida.

[34] 行，我就是想确定一下，小批量的货也可以给提供就行。这个，我们对他们公司不太了解，我们主要搞葡萄酒，你问问他们有葡萄酒吗？还有，他们公司的产品的特点和优势是什么，这得先弄清楚。

El parlamento original es un poco desordenado. Ha emitido en realidad tres mensajes. Podemos traducirlos en forma más ordenada a fin de obtener una respuesta idónea.

*Vale, y está claro. Todavía tengo dos dudas. Primero, como nos dedicamos al vino, ¿queremos preguntarles si tienen vinos? Segundo, como no tenemos muchos conocimientos de su empresa, ¿pueden explicarnos las características y ventajas de sus productos para que lo tengamos en cuenta?*

Esta táctica traslativa nos hacemos correr un poco de riesgo. Sólo cuando estamos seguros de los mensajes o conocemos muy bien la situación, se puede traducir de esta manera. Además hay que conseguir el permiso de los hablantes antes del discurso, lo cual es importante, especialmente para las conferencias internacionales.

## Conclusión

La interpretación es un instrumento lingüístico para la comunicación oral, cuyos objetivos consisten en la transmisión de mensajes. No obstante, los dos pueblos tienen diferencias en muchos aspectos para los cuales podemos encontrar referencias, entre otras, semánticas, pragmáticas, semióticas, etc. Por eso, los intérpretes hemos de realizar una doble función: canal y regulador. De acuerdo con los fenómenos orales concernientes nos valemos de la traducción libre con el fin de llevar a cabo la transmisión de mensajes a los receptores.

Para hacerla con sus alternativas como la sustitución, compensación, omisión o corrección, tenemos dos consejos constructivos: “1. La adaptación traslaticia no hace daños al contenido original; 2. La adaptación traslaticia es favorable para la transmisión del ‘espíritu’ original.”<sup>①</sup>

Finalmente nos gustaría reiterar nuestro deseo de que el mejor efecto traductor fuera una comunicación tan fluida, natural, directa y correcta que los interlocutores no se dan cuenta de la existencia del mismo intérprete.

## Bibliografía

- Basil Hatim y Ian Mason (1995): *Teoría de la traducción*, Barcelona, Editorial Ariel
- Chang Shiru (2006): *La interpretación en la comunicación*, ACTAS DEL SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS DE BEIJING, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press
- Liu Jian (2000): *Correspondencia y lagunas culturales en la traducción*, Tesis de doctorado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
- Ramírez Bellerín, Laureano (2004): *Manual de traducción chino/castellano*, Barcelona, Editorial Gedisa, S. A.
- Sun Xintang (2001): *Acerca de un modelo de la interpretación*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
- Zhang Huiling (2004): *La fidelidad interpretativa en distintas situaciones*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
- Zheng Haoyu (2003): *Reflexiones sobre la comprensión y la reexpresión de la interpretación*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
- 常世儒 (2007): 《西班牙语口译》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 常世儒 (2008): 《西汉口译实用理论与实践》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 刘宓庆 (1986): 《文体与翻译》, 北京, 中国对外翻译出版公司
- 杨金发 (2002): 《汉西分类词典》 (*Diccionario de Clasificación Chino-español*), 北京, 外语教学与研究出版社

---

① 刘宓庆, 1986:477-479